

· 外语院校翻译系列教材 ·

【原创版】

汉英翻译基础教程

A BASIC TEXTBOOK
FOR CE TRANSLATION

杨晓荣 编著



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

外语院校翻译系列教材

汉英翻译基础教程

A BASIC TEXTBOOK FOR CE TRANSLATION

杨晓荣 编著

元 00.25: 013

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译基础教程/杨晓荣编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2008.8

(外语院校翻译系列教材)

ISBN 978-7-5001-1946-3

I. 汉... II. 杨... III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 070351 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立序

封面设计/大象设计工作室

排 版/宏宇电脑排版中心

印 刷/北京建泰印刷有限公司印刷

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880 × 1230 毫米 1/32

印 张/10.125

版 次/2008 年 8 月第一版

印 次/2008 年 8 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 978-7-5001-1946-3 定价:25.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

外语院校翻译系列教材 专家委员会

- 顾问 林戊荪 黄友义
- 主任 (以姓氏笔画为序)
- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 方梦之 | 王立弟 | 王思冕 | 刘士聪 | 刘和平 | 仲伟合 |
| 许钧 | 吕和发 | 张高里 | 吴青 | 杨自俭 | 杨晓荣 |
| 陈宏薇 | 罗选民 | 郭建中 | 黄忠廉 | 谢天振 | 谭载喜 |
| 穆雷 | | | | | |
- 委员 (以姓氏笔画为序)
- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 王宁 | 王克非 | 文军 | 毛荣贵 | 申丹 | 刘宓庆 |
| 刘树森 | 吕俊 | 冯庆华 | 孙迎春 | 朱纯深 | 张美芳 |
| 何其莘 | 李亚舒 | 李正栓 | 杨柳 | 陈刚 | 陈德鸿 |
| 林克难 | 范守义 | 金圣华 | 柯平 | 郭著章 | 柴明颀 |
| 贾文波 | 黄振定 | 傅勇林 | 辜正坤 | 蔡新乐 | 廖七一 |
| 潘文国 | | | | | |
- 总策划 林国夫 张高里
- 执行策划 章婉凝

编者序

翻译现在是越来越重要了，翻译学科也已然成形，从教学体制到学科系统都是如此。这是社会需求变化和学科本身发展的结果。

这本教程面对的主要是英语专业的汉英翻译课（笔译）。新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》（2000年），从翻译教学的角度来看，至少有这么几点值得注意：其一，反复强调打好英语基本功是英语专业四年教学的根本任务；其二，把英语专业的课程分成了三类，第一类是专业技能课程，翻译课即是其中之一；其三，在听、说、读、写、译五种基本技能中，强调要特别侧重于培养说、写、译这三种产出性能力；其四，在建议实行的课程安排表中，笔译课从三下开始，连续开设三个学期，直到毕业。不用多说，可以看出翻译课的分量。

本书初稿成于1998年，后来作为八级统考辅导系列《快速通关》中的一个分册出版，广受好评，数次修订再版。这次全面修订，调整了方向，补充了二十余篇练习，新添了一章，其他各章包括附录也补入了不少内容，篇幅增加了约10万字，成为一本比较正式的教程。

本书编写的指导思想如下：

目前各高校正在使用的和图书市场上的翻译教材已有不少，基本框架主要是两种，一种是按文体线索编写，一种是按词、句、段、篇这样的结构主义语法线索编写。本书的线索是基于翻

译教学规律而来的，主要考虑的是：学生究竟是怎样学会翻译的？他们首先碰到的问题是什么？最主要的困惑是什么？他们怎样入门？怎样循序渐进？本书的思路体现了编者在多年翻译教学实践中发现的一些规律和问题，也希望通过这个体系多少能反映出对这些规律的尊重。这些发现不一定准确，问题也不一定解决得好，只希望能对将来翻译教学的研究和改进提供些许启发。

具体思路在前几版的序和说明中都有所陈述，撮其要旨，修订补充为以下几点：

1. 离开篇章，就谈不上正确的理解和翻译，因此脱离上下文的单句练习不应成为翻译学习的主要方式。为此，本教程强调突出语篇，手段有二：一、在讲解上，强调语篇整体在解决局部问题中的重要作用；二、练习材料主要是短文，讲解部分的例句也基本上都出自这些短文，尽量少用单句练习；
2. 比较符合认识和认知规律的翻译学习过程应是“综合→单项→综合”，而不是按语言层次逐项进行单项练习。所以，本教程中每篇练习的讲解都是综合性的，兼顾该练习本身的难点和相关章节的讲解重点；
3. 翻译任何一篇材料都会涉及文体问题，而且学会把握文体色彩也要有一个积累的过程，因此从学习一开始就应在文体方面有所要求；
4. 翻译技巧的介绍无疑是必要的，但条条太多并不利于习得翻译，况且此类教材已经很多，作为“工具箱”已经相当完备，特别是对初学者而言，关键是要掌握具有指导意义的一些基本原则，了解其原理，学会根据具体情况灵活运用这些基本原则，解决翻译中遇到的问题。为此，本书的编写体现了突出重点，即主要介绍汉英翻译中一些对策性的基本原则及其原理，是为“简明”；
5. 汉译英课程的讲解部分不宜过多而过重，讲了就要落实，通过实践逐渐形成自己的认识和经验，即以“学”、“习”并重，

两者相互渗透为主要方式。本书讲解部分的主要目的也是为了使
学生不仅知其然，还要知其所以然，以提高实践中的理性成分，
并为学业上的进一步发展打下理论基础。在大学本科阶段，以练
习和译作分析为主要形式的实践应始终是汉英翻译课的主体。本
书的练习材料主要是为了配合讲解所提供的，这是一个最起码的
练习量，任课教师可以而且应该为学生提供更多、更新、针对性
更强的练习材料；

6. 没有一本翻译教材可以把与翻译有关的所有内容都包括进
去，本书编者亦不作如是想。目前国内已出版的汉英翻译教材不
在少数，经过选择，本书在附录一中列出了一些有关教材（包括
编者认为可以推荐的汉英翻译教材、少量英汉双向翻译教材以及
一些相关的参考书），鼓励学生针对自己的情况选看，以作为对
这门课程教学的补充。

从开始编写时起，这本教程即得到了很多同道的热情支持。
本院古今明教授详细审阅了全书初稿，居祖纯教授和陈开顺教授
审看了部分初稿，并且提出了许多建设性的意见；任福康教授和
张光明教授帮助搜集了部分材料；南京大学美籍专家 Joanna
Radwanska-Williams 女士和编者在英国访学期间结识的朋友 Les
Ireland 先生、Margaret Russell 女士审阅了由本书编者翻译的大部
分译文和其他来源的一些译文，有效地改进了本书练习的译文质
量（为了提高学生的辨别能力，提供讨论材料，有些其他来源的
译文未作任何改动，保留了原始状态）。

本书练习的译文来自多种渠道。为了便于比较、评论译文，
除了著名翻译家以及有外籍译者参加翻译的情况以外（这是出于
翻译方向与母语关系的考虑），已知的译者一般也不在译文后面
署名了，材料来源可参见附录二。由于资料所限，有个别译文的
译者尚不清楚，无法注明，读者如果有所发现，欢迎提供信息。

这次修订增补，本院的李尚杰、巫和雄两位老师帮助撰写了
新编入练习的说明部分，巫和雄老师撰写了成语翻译部分，金宝

老师撰写了利用互联网辅助翻译部分，为这本书增添了新鲜气息。而上海外语教育出版社的王冬梅等编辑朋友和复旦大学外文学院陶友兰老师的热情鼓励，以及翻译界许多朋友近十年来对本书有关思路的各种讨论和评论，还有他们对本书初稿的种种反映，都为本书的探索增添了动力。

对所有为本书作出过贡献的朋友，编者在此表示最诚挚的感谢！

杨晓荣

2007年8月24日，南京茶亭

目 录

CONTENTS

编者序 /1

第一章 什么是“好”的翻译：翻译的一般标准和汉译英教学标准 /1

1.1 翻译的一般标准：忠实、通顺 /1

1.2 关于“信达雅” /3

1.3 汉译英在标准掌握上的特点 /4

1.4 汉译英的教学标准 /8

1.4.1 大纲要求 /8

1.4.2 教学标准：清楚、正确、通顺 /10

1.4.3 汉译英语言错误自查表 /12

1.5 汉译英的较高标准 /17

第二章 翻译怎样进行：翻译过程原理和翻译单位 /25

2.1 翻译单位 /25

2.1.1 关于段 /25

2.1.2 关于句子 /25

2.2 一般程序 /27

2.2.1 通读全文 /27

2.2.2 以句子为单位，逐段翻译 /27

2.2.3 检查、修改译文 /28

2.3 翻译过程原理：译意 /30

第三章 从不能到能：翻译能力和汉译英辅助方法 /44

3.1 怎样获得翻译能力 /44

3.1.1 翻译能力和语言能力的关系 /44

3.1.2 翻译训练的作用 /45

3.1.3 功夫在课外 /45

3.2 汉译英辅助方法 /47

3.2.1 做翻译的辅助方法 /47

3.2.2 学翻译的辅助方法 /49

第四章 汉英句子翻译：基本原理和主要方法 /68

4.1 句子处理是汉英翻译的重要环节 /68

4.2 句子翻译的原理 /69

4.2.1 原理之一：汉英句子结构的不同特点 /69

4.2.2 原理之二：语篇概念——翻译的整体观 /73

4.2.3 原理之三：信息焦点——翻译的重点观 /77

4.2.4 原理之四：句子平衡——前轻后重 /80

4.3 句子翻译方法归纳 /85

4.3.1 抓住串连上下文基本意思的关键性词语，
读“通”原文 /86

4.3.2 理顺句间关系 /86

4.3.3 理顺句内关系 /86

第五章 汉英词语翻译：基本原则和辅助手段 /118

5.1 三个基本原则 /118

5.1.1 原则之一：译“意”而非译“字”，必要时

- “化”而译之/118
- 5.1.2 原则之二：以对上下文的理解作为确定词义、选择译法的依据/125
- 5.1.3 原则之三：认识汉语行文特点，适当“清理”，以适应英语习惯/128
- 5.2 工具书及其他辅助手段/135
- 5.2.1 汉英词典的正确使用/135
- 5.2.2 必备工具书/136
- 5.2.3 电子词典和网络/137
- 第六章 汉英翻译中文体风格的把握/178**
- 6.1 英语文体分类简介/178
- 6.1.1 按正式程度分/178
- 6.1.2 按体裁分/179
- 6.1.3 按题材或实际用途分/179
- 6.2 把握要点/180
- 6.2.1 注意识别 fml.与 infml./181
- 6.2.2 注意中性文体/184
- 6.2.3 注意身份、口气、场合等个性特点/188
- 6.2.4 实用功能对等/191
- 第七章 汉英翻译中文化色彩的处理/226**
- 7.1 文化色彩要不要保留？/226
- 7.1.1 看文章性质/226
- 7.1.2 看上下文/227
- 7.2 如不需保留，如何处理：译“意”/227
- 7.3 如需要保留，如何处理：两个互补的原则/228
- 7.3.1 忠实性原则/228

7.3.2 可接受性原则 /229

7.4 汉语成语的英译 /231

7.4.1 汉语成语英译的要点与主要方法 /232

7.4.2 汉语成语英译的原则 /235

7.4.3 汉英词典在成语翻译中的使用 /236

第八章 综述：基本视点的转移 /273

8.1 翻译标准的把握：避免硬译和乱译两个极端 /273

8.2 基本视点的转移 /274

8.2.1 从译“字”到译“意” /274

8.2.2 从孤立的词、句到语篇整体 /274

8.2.3 从汉语眼光到英语眼光 /275

附录一 汉英翻译主要教材及其他有关书籍 /286

附录二 本书部分练习材料及译文来源 /289

附录三 汉译英能力解析（论文） /292

参考文献 /304

练习篇目一览

第一章

练习一 回译练习 /5

基尤植物园 /6

练习二 语言错误自查练习 /15

时间 /15

译作赏析 荷塘月色 /18

综合练习一 看不懂译文 /19

综合练习二 子夜 /20

第二章

- 练习一 玫瑰色的月亮 /28
- 练习二 送娘进京看升旗 /32
- 译作赏析 王冕 /35
- 综合练习一 徐老师 /38
- 综合练习二 余纯顺在南京 /39

第三章

- 译作赏析一 林家铺子 /51
- 译作赏析二 春蚕 /55
- 综合练习一 懂礼貌 /58
- 综合练习二 帮助老人做事 /59
- 综合练习三 发现自己 /60

第四章

- 译作赏析 在苏格兰度假 /71
- 练习一 外高桥保税区简介 /74
- 练习二 王素华成为女“状元” /82
- 练习三 名片 /87
- 练习四 专项练习 从找主语入手确定句子基本框架 /90
- 综合练习一 没有罚就没有教育? /94
- 综合练习二 人间天堂——杭州 /95
- 综合练习三 南京化学厂简介 /96
- 综合练习四 成长 /97
- 综合练习五 马先生 /98
- 综合练习六 政治报告 /99
- 综合练习七 无锡 /100

第五章

练习一 常胜的歌手/119

练习二 徐霞客/126

译作赏析一 梦想/130

练习三 炎黄子孙/139

译作赏析二 /141

青春之歌/142

练习四 模仿练习/148

巫山小三峡/149

长江三峡/151

综合练习一 老与少/153

综合练习二 振我国威/154

综合练习三 她在追赶明天/155

综合练习四 我教成百万人学英文/156

综合练习五 纪念白求恩/158

综合练习六 火柴厂/159

综合练习七 李敖/159

综合练习八 故乡/161

第六章

练习一 朱镕基讲话摘要/182

练习二 语言与文化/185

练习三 宁可湿衣，不可乱步/189

练习四 模仿练习 升华牌电热水壶/192

练习五 模仿练习/195

上海莘城/196

译作赏析一 醉翁亭记/201

综合练习一 国际安全/205

- 综合练习二 冬保 /206
综合练习三 孤独 /207
综合练习四 气味 /208
译作赏析二 静夜思 /218
译作赏析三 雷雨 /220

第七章

- 专项练习 成语英译 /237
综合练习一 大钱饺子 /239
综合练习二 铜镜 /240
综合练习三 范县署中寄舍弟墨第二书 /241
综合练习四 蒲松龄写鬼写妖 /243
综合练习五 糊口的手艺 /245
综合练习六 杭州市 /246
综合练习七 过犹不及 /247
译作赏析 红楼梦(黛玉进府) /267

第八章

- 综合练习一 我和卓别林的一次相遇 /275
综合练习二 个体户 /276
综合练习三 上海浦东新区现状概况 /277
译作赏析 围城 /282

第一章 什么是“好”的翻译:翻译的一般标准和汉译英教学标准

一般来说,“好”的翻译就是符合翻译标准的翻译。那么翻译标准是什么呢?由于译文的实际用途不同,翻译标准也就很难统一为一个精确的具体指标,只能是一些基本的原则。比如说译文要忠实地反映原文,这是一个公认的基本原则,但是面对一篇散文、一份声明和一份合同,要忠实地反映原文中的哪些信息,是韵律、形象、语气还是规定的细节,这三种情况下就有所不同,尽管都是对原文的如实反映,而如何掌握这些标准,就是翻译教学的主要任务之一。

翻译界关于翻译标准有许多讨论,反映出翻译活动本身的复杂性,以及人们对这种复杂性的各种认识。以长达数千年的翻译实践和理论探讨为基础,翻译界在翻译标准问题上也形成了一些共识,成为初入翻译之门应知、必知的常识。本书的介绍就是基于这些常识。在这一章里,我们针对本书对象以及汉译英的特点,从以下四个方面来说明翻译标准问题。

1.1 翻译的一般标准:忠实、通顺

1980年代初,为了解决当时高校英语专业翻译课无通用教材的问题,教育部委托洛阳外国语学院编写了《英汉翻译教程》(张培基等编,上海外语教育出版社1980年版),委托西安外国语

学院编写了《汉英翻译教程》（吕瑞昌等编，陕西人民出版社1983年版）。在前一本书中，编者将前人的有关论述概括为“忠实、通顺”四个字，作为翻译的一般标准，后一本书则采用了鲁迅的“信、顺”二字，意思和前者是一样的。作为对翻译的一个最基本、最起码的要求，“忠实”首先是指译文要忠实于原文的内容，即尽可能不增不减、完整而准确地把原文的内容表达出来，同时也指忠实于原文的风格，即尽可能使译文在风格上也保持原文的本来面目；“通顺”是指译文的语言要文从字顺，明白晓畅，符合规范。

翻译的这个一般标准并不是任意提出的，而是由翻译的本质所决定的。翻译的本质是文化交流，交流的方式是信息的语际转换。常规意义上的翻译，其基本任务就是把一种语言所承载的信息用另一种语言表达出来，以便让使用后一种语言的人接受到同样的信息。这个目的达到了，翻译就是成功的；反之，如果对方接受的信息是错误的，翻译就是失败的。由此可见，忠实地传达原文的信息必然是翻译的基本标准。由于存在着语言差异和文化差异，要把原文中所包含的信息一点不走样地百分之百地传达过来，并且让译文读者完全接受，在现实中是不可能的。但是，以最大努力使传达出来的信息尽可能地完整、准确，对翻译来说，不但是必须的，而且是可能的。

同样，由于翻译的最终目的是让对方接受信息，那么，如果因为译文语言生涩或者文理不通，对方看不懂是什么意思，或者把意思理解错了，翻译也是失败的。所以，“通顺”作为对译文语言最起码的要求也是必不可少的。

“忠实”与“通顺”有时似乎是矛盾的，实际上，二者之间是一种相互依存的关系：“忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，使译文成为编纂、杜撰或乱译。”^①好的翻译往往是既忠

① 张培基等编：《英汉翻译教程》，上海：上海外语教育出版社1980年版，第8页。